叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老绅士的玩乐：文学与(greybeards At Play Literature And Art For Old) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老绅士的玩乐：文学与(Greybeards at Play Literature and Art for Old)

[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	['iːbʊk]	,	['greɪbɪrd]	[æt; ət]	[pleɪ]	,	[baɪ]	[dʒiː]	.	[keɪ]	.	['tʃestərtən]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**Greybeards**	**at**	**Play**	**,**	**by**	**G**	**.**	**K**	**.**	**Chesterton**
这	项目	古腾堡	电子书	,	灰胡子	在	玩	,	经过	G	.	K	.	切斯特顿

古腾堡计划电子书《老顽童玩乐记》，作者：G·K·切斯特顿

['greɪbɪrd]	[æt; ət]	[pleɪ]
GREYBEARDS	**AT**	**PLAY**
灰胡子	在	玩

灰胡子们在玩耍

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ænd; ənd]	[ɑːrt]	[fɔːr; fər]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]
LITERATURE	**AND**	**ART**	**FOR**	**OLD**	**GENTLEMEN**
文学	和	艺术	为了	老的	先生们

为老绅士们准备的文学与艺术

[raɪmz]	[ænd; ənd]	[sketʃiz]
RHYMES	**AND**	**SKETCHES**
韵律	和	草图

韵律诗和素描

[baɪ]	['gɪlbərt]	['tʃestərtən]
BY	**GILBERT**	**CHESTERTON**
经过	吉尔伯特	切斯特顿

吉尔伯特·切斯特顿

['lʌndən]	:	[ɑːr]	.	['brɪmli]	['dʒɑːnsən]
London	**:**	**R**	**.**	**Brimley**	**Johnson**
伦敦	:	拉	.	布里姆利	约翰逊

伦敦：R. Brimley Johnson

[eɪt]	,	[jɔːk]	['bɪldɪŋz]	,	[ə'dɛlfi]
8	**,**	**York**	**Buildings**	**,**	**Adelphi**
8	,	约克	建筑物	,	阿德尔菲

8号，约克大厦，阿德尔菲

[ˌɛmˌsiː'ɛm]
MCM
MCM

MCM

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[viː]	]
[	**pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[pg v]

[ə; eɪ]	[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
A	**DEDICATION**
一个	奉献

献词

[tuː; tə]	[iː]	.	[siː]	.	[biː]	.
TO	**E**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**
到	E	.	C	.	B	.

致欧洲央行

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [θruː] [bɔɪhʊdz] [stɔːrm][ænd; ənd] ['ʃaʊər] ,
He was , through boyhood's storm and shower ,
他 曾是 , 通过 童年 风暴 和 淋浴 ,

他经历了童年的风风雨雨，

[maɪ][best] , [maɪ] ['nɪrəst] [frend] ;
My best , my nearest friend ;
我的 最好的 , 我的 最近的 朋友 ;

我最好的朋友，我最亲密的朋友；

[wiː; wi] [wɔːr] [wʌn][hæt] , [smoʊkt] [wʌn][sɪ'gɑːr] ,
We wore one hat , smoked one cigar ,
我们 穿着 一 帽子 , 熏制 一 雪茄 ,

我们戴了一顶帽子，抽了一支雪茄。

[wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .
One standing at each end .
一 常设 在 每个 结尾 .

一人站在两端。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l][hoʊp] ,
We were two hearts with single hope ,
我们 是 二 心 和 单身的 希望 ,

我们两颗心怀同一个希望，

[tuː] ['feɪsɪz][ɪn][wʌn] [hʊd] ;
Two faces in one hood ;
二 面孔 在 一 兜帽 ;

一个兜帽里藏着两张脸；

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
I knew the secrets of his youth ;
我 知道 这 秘密 的 他的 青年 ;

我知道他年轻时的秘密；

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] .
I watched his every mood .
我 观看 他的 每一个 情绪 .

我观察着他的每一个情绪变化。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][aɪ]
The little things that none but I
这 小的 事物 那 没有任何 但 我

只有我才能体会到的小事

[sɔː] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
Saw were beyond his wont ,
锯 是 超过 他的 惯于 ,

看到的东西超出了他的预期，

[ðə; ði] ['striːmɪŋ] [her] , [ðə; ði][taɪ][bɪ'haɪnd] ,
The streaming hair , the tie behind ,
这 流媒体 头发 , 这 领带 在后面 ,

飘逸的长发，背后的领带，

[ðə; ði][koʊt] [teɪlz] [wɔːrn][ɪn] [frʌnt] .
The coat tails worn in front .
这 外套 尾巴 磨损 在 正面 .

燕尾服的下摆垂在前面。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[pg vi]
[页 六]

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [skriːm] ,

I	marked	the	absent	-	minded	scream	,
我	标记	这	缺席的	-	有思想	尖叫	,

我注意到了那声心不在焉的尖叫，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [trɪk]

The	little	nervous	trick
这	小的	紧张的	诡计

小小的神经诡计

[ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz]

Of	rolling	in	the	grate	,	with	eyes
的	滚动	在	这	格特	,	和	眼睛

在格栅里翻滚，眼睛

[baɪ] ['frɛndʃɪps] [laɪt] [meɪd] [kwɪk] .

By	friendship's	light	made	quick	.
经过	友谊的	光	制成	快的	.

友谊之光，转瞬即逝。

[bʌt; bət] ['juːθs] [blæk] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd][pæst] ,

But	youth's	black	storms	are	gone	and	past	,
但	青年的	黑色的	暴风雨	是	已消失	和	过去的	,

但青春期的黑暗风暴已经过去了。

[ber] [ɪz] [iːtʃ] [eɪdʒd] [braʊ] ;

Bare	is	each	aged	brow	;
裸	是	每个	老年人	眉头	;

每位老人的眉毛都光秃秃的;

[ænd; ənd] , [sɪns] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [bɔːld] ,

And	,	since	with	age	we're	growing	bald	,
和	,	自从	和	年龄	是	生长	秃	,

而且，随着年龄增长，我们还会逐渐秃顶，

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['beɪbiːz] [naʊ] .

Let	us	be	babies	now	.
让	我们	是	婴儿	现在	.

让我们现在像婴儿一样吧。

['lɜːrnɪŋ] [wiː; wi] [nuː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Learning	we	knew	;	but	still	to	-	day	,
学习	我们	知道	;	但	仍然	到	-	天	,

我们过去所学的知识；但时至今日，

[wɪð; wɪθ] ['spelɪŋ] - [bʊk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

With	spelling	-	book	devotion	,
和	拼写	-	书	虔诚	,

带着对拼写书的热爱，

[wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [wiː; wi] [siːk]

Words	of	one	syllable	we	seek
字	的	一	音节	我们	寻找

我们寻找单音节词

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

In	moments	of	emotion	.
在	时刻	的	情感	.

在情绪激动的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['rɪtʃɪz] [wiː; wi] [nuː] ; [ænd; ənd] [wel] [drest] ['dɑːlz] —
Riches we knew ; and well dressed dolls —
财富 我们 知道 ; 和 出色地 穿着 娃娃 —

我们曾拥有的财富；以及穿着考究的玩偶——

['dɑːlz] ['lɪvɪŋ] — [huː] [ɪk'sprest]
Dolls living — who expressed
娃娃 活的 — WHO 表达

活娃娃——谁表达了

[noʊ]['fɪliəl] [θɔːts] , [haʊ'evər] [mʌtʃ]
No filial thoughts , however much
不 孝 想法 , 然而 很多

没有丝毫孝心，尽管

[juː; jʊ] [θʌmpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
You thumped them in the chest .
你 猛击 他们 在 这 胸部 .

你捶打他们的胸口。

[oʊld] ['hæpinəs] [ɪz] [greɪ] [æz; əz][wiː; wi] ,
Old happiness is grey as we ,
老的 幸福 是 灰色的 作为 我们 ,

昔日的幸福如同我们一样，已然褪色。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [ˌaʊt'strɪp] [hɜːr; hər] ;
And we may still outstrip her ;
和 我们 可能 仍然 超过 她 ;

我们或许还能超越她；

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['slɪpərd] [ˌpæntə'luːnz] ,
If we be slippered pantaloons ,
如果 我们 是 拖鞋 灯笼裤 ,

如果我们穿着拖鞋裤，

[oʊ] [let] [ˌjuː 'es] [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] !
Oh let us hunt the slipper !
哦 让 我们 打猎 这 拖鞋 !

哦，让我们去寻找那只拖鞋吧!

[ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [klɪr] ;
The old world glows with colours clear ;
这 老的 世界 发光 和 颜色 清除 ;

旧世界闪耀着清晰的色彩；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [seθ] [ðə; ði] [seɪnt] ,
And if , as saith the saint ,
和 如果 , 作为 赛斯说 这 圣 ,

如果，正如圣人所说，

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃoʊ] ,
The world is but a painted show ,
这 世界 是 但 一个 绘 展示 ,

世界不过是一场精心绘制的画卷。

[oʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lɪk] [ðə; ði] [peɪnt] !
Oh let us lick the paint !
哦 让 我们 舔 这 画 !

哦，让我们舔舔油漆吧!

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[pg viii]
[页 八]

[fɑːr] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][ɑːr; ər]['mɔːrbɪd]['aʊərz] ,
Far , far behind are morbid hours ,
远的 , 远的 在后面 是 病态的 小时 ,

早已远去那些阴郁的时刻了。

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['hɑːrts] [ðæt] [bliːd] .
And lonely hearts that bleed .
和 孤独 心 那 流血 .

还有那些孤独而伤心的心。

[fɑːr] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][juː 'es][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [deɪz] ,
Far , far behind us are the days ,
远的 , 远的 在后面 我们 是 这 天 ,

那些日子已经远远地过去了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪn'diːd] .
When we were old indeed .
什么时候 我们 是 老的 的确 .

当我们真的老了的时候。

[liːv] [wiː; wi][ðə; ðɪ][tʃaɪld] : [hiː; hi][ɪz] [ɪ'mɜːrst]
Leave we the child : he is immersed
离开 我们 这 孩子 : 他 是 沉浸式

我们留下孩子吧：他已经沉浸其中。

[wɪð; wɪθ] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['mɪstɪks] :
With scientists and mystics :
和 科学家 和 神秘主义者 :

与科学家和神秘主义者：

[wɪð; wɪθ] [diːp] [prə'fetɪk] [vɔɪs] [hiː; hi][kraɪz]
With deep prophetic voice he cries
和 深的 预言 嗓音 他 哭泣

他用低沉而充满预言性的声音哭泣

[kə'neɪdiən] [fuːd] [stə'tɪstɪks] .
Canadian food statistics .
加拿大 食物 统计数据 .

加拿大食品统计数据。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
But now I know how few and small ,
但 现在 我 知道 如何 很少 和 小的 ,

但我现在知道它们有多么少多么小，

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [kreɪv] [niːd] [biː; bi] —
The things we crave need be —
这 事物 我们 渴望 需要 是 —

我们渴望的事物必须是——

[tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][juː; jʊ] —
Toys and the universe and you —
玩具 和 这 宇宙 和 你 —

玩具、宇宙和你——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [tiː] .
A little friend to tea .
一个 小的 朋友 到 茶 .

一位小朋友一起喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[pg ix]
[页 九]

[bɪˈhoʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Behold **the** **simple** **sum** **of** **things** **,**
看哪 这 简单的 和 的 事物 ,

看哪，这就是事物的简单总和。

[wer] , [ɪn][wʌn] ['splendər] [spʌn] ,
Where **,** **in** **one** **splendour** **spun** **,**
在哪里 , 在 一 辉煌 旋转 ,

在那里，在一片辉煌中旋转，

[ðə; ði][stɑːrz][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] ,
The **stars** **go** **round** **the** **Mulberry** **Bush** **,**
这 明星 去 圆形的 这 桑 衬套 ,

星星绕着桑树丛转，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] , [ðə; ði] [sʌn] .
The **Burning** **Bush** **,** **the** **Sun** **.**
这 燃烧 衬套 , 这 太阳 .

燃烧的荆棘，太阳。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Now **we** **are** **old** **and** **wise** **and** **grey** **,**
现在 我们 是 老的 和 明智的 和 灰色的 ,

如今我们已年老、睿智，头发也已花白。

[ænd; ənd] ['ʃeɪki] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ;
And **shaky** **at** **the** **knees** **;**
和 摇晃 在 这 膝盖 ;

双腿发软；

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt]
Now **is** **the** **true** **time** **to** **delight**
现在 是 这 真的 时间 到 喜

现在才是真正享受快乐的时候

[ɪn] ['pɪktʃər] [bʊks] [laɪk] [ðiːz] .
In **picture** **books** **like** **these** **.**
在 图片 图书 喜欢 这些 .

像这样的图画书。

['hɔːri] [ænd; ənd] [bent] [aɪ] [dæns] [wʌn] ['aʊər] :
Hoary **and** **bent** **I** **dance** **one** **hour** **:**
苍老 和 弯曲 我 舞蹈 一 小时 :

白发苍苍、佝偻着身子，我跳舞一小时：

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] [daɪ] [æt; ət] [mɔːrn] ?
What **though** **I** **die** **at** **morn** **?**
什么 尽管 我 死 在 早晨 ?

即使我早上就死了呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
There **is** **a** **shout** **among** **the** **stars** **,**
那里 是 一个 喊 之中 这 明星 ,

群星之间传来一声呐喊，

" [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] .
" **To** **-** **night** **a** **child** **is** **born** **.**
" 到 - 夜晚 一个 孩子 是 出生 .

今晚，一个孩子诞生了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
" **[** **pg** **x** **]**
" [页 x]

[第 x 页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [wʌn]
THE ONENESS OF THE PHILOSOPHER WITH NATURE 1
这 合一 的 这 哲学家 和 自然 1

哲学家与自然的合一 1

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deindʒəz] [ə'tendɪŋ] ['æltruɪzəm] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] -
OF THE DANGERS ATTENDING ALTRUISM ON THE HIGH SEAS 45
的 这 危险 参加 利他主义 在 这 高的 海域 -

公海上利他主义的危险 45

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [spred] [ʌv; əv] [ɪn] [ɔ:l] ['klæsɪz] -
ON THE DISASTROUS SPREAD OF ÆSTHETICISM IN ALL CLASSES 71
在 这 灾难性的 传播 的 唯美主义 在 全部 课程 -

论唯美主义在各阶层的灾难性蔓延 71

['envɔɪ] -
ENVOY 100
使者 -

ENVOY 100

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['wʌnnəs]
THE ONENESS
这 合一

合一

[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər]
OF THE PHILOSOPHER
的 这 哲学家

哲学家

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
WITH NATURE .
和 自然 .

与自然同在。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑ:rz]
I love to see the little stars
我 爱 到 看 这 小的 明星

我喜欢看小星星。

[ɔ:l] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [tu:n] ;
All dancing to one tune ;
全部 跳舞 到 一 调 ;

大家齐心协力，跳同一支舞；

[aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
I think quite highly of the Sun ,
我 思考 相当 高度 的 这 太阳 ,

我非常敬重太阳神。

[ænd; ənd]['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] .

And	kindly	of	the	Moon	.
和	亲切地	的	这	月亮	.

还有月亮的恩慈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ðɪ] ['mɪljən] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

The	million	forests	of	the	Earth
这	百万	森林	的	这	地球

地球上的百万片森林

[kʌm] [truːp] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .

Come	trooping	in	to	tea	.
来	军队集结	在	到	茶	.

来喝茶吧。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [naɪ'ægrə] ['wɔːtərfɔːl]

The	great	Niagara	waterfall
这	伟大的	尼亚加拉	瀑布

尼亚加拉大瀑布

[ɪz] ['nevər] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Is	never	shy	with	me	.
是	绝不	害羞的	和	我	.

他从来不会在我面前害羞。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['taɪgɚz]['kɑːnfɪdænt] ,

I	am	the	tiger's	confidant	,
我	是	这	老虎的	知己	,

我是老虎的知己，

[ænd; ənd]['nevər]['menʃ(ə)n] [neɪmz] :

And	never	mention	names	:
和	绝不	提到	姓名	:

而且永远不要提及姓名：

[ðə; ðɪ]['laɪən][drɑːps][ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] " [sɜːr] ,

The	lion	drops	the	formal	"	Sir	,
这	狮子	滴	这	正式的	"	先生	,

狮子省略了正式的“先生”，

" [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː][kɔːl][hɪm; ɪm][dʒeɪmz] .

"	And	lets	me	call	him	James	.
"	和	让我们	我	称呼	他	詹姆斯	.

“就叫他詹姆斯吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ɪntuː][maɪ] [ɪr] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [weɪl]
Into my ear the blushing Whale
进入 我的 耳朵 这 脸红 鲸

羞红的鲸鱼在我耳边低语

['stæməz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
Stammers his love .
口吃 他的 爱 .

他结结巴巴地表达着爱意。

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[waɪ] [ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [ɪz][sæd] ,
Why the Rhinoceros is sad ,
为什么 这 犀牛 是 伤心 ,

为什么犀牛会感到悲伤?

— [ɑː] , [tʃaɪld] ! - [twʌz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
— Ah , child ! ' twas long ago .
— 啊 , 孩子 ! - 那是 长的 前 .

啊，孩子！那是很久以前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'kɪn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ]
I am akin to all the Earth
我 是 类似的 到 全部 这 地球

我与整个地球同在

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['traɪb(ə)l][saɪn] :
By many a tribal sign :
经过 许多 一个 部落 符号 :

许多部落的标志是:

[ðə; ði][eɪdʒd][pɪg] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [wer]
The aged Pig will often wear
这 老年人 猪 将要 经常 穿

年老的猪经常会穿

[ðæt] [sæd] , [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] [maɪn] .
That sad , sweet smile of mine .
那 伤心 , 甜的 微笑 的 矿 .

我那悲伤而又甜蜜的笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [niːs] , [ðə; ði] [ˈbɑːrnəkl] , [hæz; həz][gɑːt]
My niece , the Barnacle , has got
我的 侄女 , 这 藤壶 , 有 得到

我的侄女，那个藤壶，得了

[maɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [blæk] ;
My piercing eyes of black ;
我的 冲孔 眼睛 的 黑色的 ;

我那双漆黑的眼睛炯炯有神;

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hæz; həz][gɑːt][maɪ][noʊz] ,
The Elephant has got my nose ,
这 大象 有 得到 我的 鼻子 ,

我的鼻子被大象咬住了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
I do not want it back .
我 做 不是 想 它 后退 .

我不想把它要回来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌg] ;
I know the strange tale of the Slug ;
我 知道 这 奇怪的 故事 的 这 蛞蝓 ;

我知道蛞蝓的奇特故事;

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [sɪn] — [ðə; ði] [fɔːl] —
The Early Sin — the Fall —
这 早期的 罪 — 这 落下 —

早期的罪——堕落——

[ðə; ði] [sliːp] — [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] —
The Sleep — the Vision — and the Vow —
这 睡觉 — 这 想象 — 和 这 发誓 —

睡眠——幻象——和誓言——

[ðə; ði] [kwest] — [ðə; ði] [kraʊn] — [ðə; ði] [kɔːl] .
The Quest — the Crown — the Call .
这 寻求 — 这 王冠 — 这 称呼 .

征程——王冠——召唤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['ɑːktəpʊs] ,
And I have loved the Octopus ,
和 我 有 喜爱 这 章鱼 ,

我一直很喜欢章鱼。

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] .
Since we were boys together .
自从 我们 是 男孩们 一起 .

我们从小就认识。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrk] :
I love the Vulture and the Shark :
我 爱 这 秃鹫 和 这 鲨鱼 :

我喜欢秃鹫和鲨鱼:

[aɪ]['iːv(ə)n] [lʌv] [ðə; ði] ['weðər] .
I even love the weather .
我 甚至 爱 这 天气 .

我甚至喜欢这里的天气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][bæsk][ɪn] ['sʌni] [fiːldz] ,
I love to bask in sunny fields ,
我 爱 到 晒 在 阳光明媚 字段 ,

我喜欢沐浴在阳光明媚的田野里,

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hoʊp][ɪz][veɪn] ,
And when that hope is vain ,
和 什么时候 那 希望 是 徒劳 ,

而当那份希望落空时,

[aɪ][goʊ][ænd; ənd][bæsk][ɪn]['beɪkər] [striːt] ,
I go and bask in Baker Street ,
我 去 和 晒 在 贝克 街道 ,

我去贝克街享受阳光,

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .
All in the pouring rain .
全部 在 这 浇注 雨 .

这一切都发生在倾盆大雨中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kʌm] [snoʊ] !
Come snow !
来 雪 !

下雪吧!

[wer] [flai] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [lɔ:] ,
where fly , by some strange law ,
在哪里 飞 , 经过 一些 奇怪的 法律 ,

飞翔的地方，遵循着某种奇怪的法则，

[hɑ:rd] ['snəʊˌbɔ:lz] — [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] —
Hard snowballs — without noise —
难的 雪球 — 没有 噪音 —

坚硬的雪球——没有声音——

[θru:] [stri:ts] ['ʌn'tenəntid] , [ɪk'sept]
Through streets untenanted , except
通过 街道 空置的 , 除了

穿过空荡荡的街道，除了

[baɪ] [gʊd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bɔɪz] .
By good unconscious boys .
经过 好的 无意识 男孩们 .

被一群无意识的好男孩们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kʌm] [fɑ:g] !
Come fog !
来 多雾路段 !

雾啊!

[ɪg'zʌltənt] ['mɪstəri] —
exultant mystery —
眉飞色舞 神秘 —

令人欣喜的神秘——

[wer] , [ɪn] [streɪndʒ] ['dɑ:rknəs] [roʊld] ,
Where , in strange darkness rolled ,
在哪里 , 在 奇怪的 黑暗 滚动 ,

在奇异的黑暗中，

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [noʊz] [bɪ'kʌmz]
The end of my own nose becomes
这 结尾 的 我的 自己的 鼻子 变成

我自己的鼻尖变成了

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ledʒənd] [oʊld] .
A lovely legend old .
一个 迷人的 传奇 老的 .

一个美丽的古老传说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[kʌm] [snoʊ] , [ænd; ənd][heɪl] , [ænd; ənd] ['θʌndərboʊlt] ,
Come snow , and hail , and thunderbolts ,
来 雪 , 和 冰雹 , 和 雷电 ,

无论是雪、冰雹还是雷电，

[sliːt] , ['faɪər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [fʌs] ;
Sleet , fire , and general fuss ;
霰 , 火 , 和 一般的 大惊小怪 ;

雨夹雪、火灾和各种骚乱；

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] —
Come to my arms , come all at once —
来 到 我的 武器 , 来 全部 在 一次 —

到我怀里来，立刻过来——

[oʊ] ['foʊtəgræf] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
Oh photograph me thus !
哦 照片 我 因此 !

哦，请这样拍下我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒəz]
OF THE DANGERS
的 这 危险

危险

[ə'tendɪŋ] ['æltruɪzəm] [ɑːn]
ATTENDING ALTRUISM ON
参加 利他主义 在

关注利他主义

[ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
THE HIGH SEAS .
这 高的 海域 .

公海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[əb'zɜːrv] [ðiːz] ['paiərits][boʊld][ænd; ənd] [geɪ] ,
Observe these Pirates bold and gay ,
观察 这些 海盗 大胆的 和 同性恋 ,

瞧瞧这些大胆又快乐的海盗们!

[ðæt] [seɪl][ə; eɪ]['gɔːri] [siː] :
That sail a gory sea :
那 帆 一个 血腥 海 :

那艘驶向血腥大海的帆船:

['noʊtɪs] [ðer; ðər] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] : —
Notice their bright expression : —
注意 他们的 明亮的 表达 : —

注意他们灿烂的表情: —

[ðə; ði] ['hænsəm] [wʌn][ɪz][ˌem 'i:] .
The handsome one is me .
这 英俊的 一 是 我 .

帅哥是我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wi:; wi] ['plʌndəd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['hɑ:rbər] ,
We plundered ships and harbours ,
我们 掠夺 船舶 和 港口 ,

我们劫掠了船只和港口，

[wi:; wi] [spɔɪld] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ;
We spoiled the Spanish main ;
我们 被宠坏了 这 西班牙语 主要的 ;

我们把西班牙主菜糟蹋了;

[bʌt; bət] ['neməsɪs] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ˌju: 'es] ,
But Nemesis watched over us ,
但 复仇女神 观看 超过 我们 ,

但复仇女神一直守护着我们。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] .
For it began to rain .
为了 它 开始 到 雨 .

因为开始下雨了。

[oʊ] [ɔ:l] [wel] - ['mi:nɪŋ] [foʊk] [teɪk] [hi:d] !
Oh all well - meaning folk take heed !
哦 全部出色地 - 意义 民间 拿 注意 !

所有善良的人们请注意!

['aʊər; ɑ:r] ['kæptənz] [feɪt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ;
Our Captain's fate was sore ;
我们的 船长的 命运 曾是 疮 ;

我们船长的命运很悲惨;

[ə; eɪ] [mɔ:r] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['paɪrət] ,
A more well - meaning Pirate ,
一个 更多的 出色地 - 意义 海盗 ,

一个心地更善良的海盗，

[hæd; həd] ['nevər] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] .
Had never dripped with gore .
有 绝不 滴落 和 血块 .

从未沾染过鲜血。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][laʊd] ,
The rain was pouring long and loud ,
这 雨 曾是 浇注 长的 和 大声 ,

雨下个不停，声音很大。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [drɪr] [ænd; ənd][dɪm] ;
The sea was drear and dim ;
这 海 曾是 凄凉 和 暗淡 ;

大海阴沉昏暗;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] :
A little fish was floating there :
一个 小的 鱼 曾是 漂浮的 那里 :

那里漂着一条小鱼:

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
Our Captain pitied him .
我们的 队长 可怜的 他 .

我们的船长很同情他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [haʊ] [sæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
" How sad , " he said , and dropped a tear
" 如何 伤心 , " 他 说 , 和 掉落 一个 撕

"真令人难过,"他说着，流下了一滴眼泪。

[splæʃ] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] ,
Splash on the cabin roof ,
溅 在 这 舱 屋顶 ,

水花溅到小屋屋顶上，

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][draɪ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər]
" That we are dry , while he is there
" 那 我们 是 干燥 , 尽管 他 是 那里

"我们很干燥，而他就在那里。"

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] .
Without a waterproof .
没有 一个 防水的 .

没有防水功能。

" [wiːl] [get][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][wʌns] ;
" We'll get him up on board at once ;
" 出色地 得到 他 向上 在 木板 在 一次 ;

"我们会立即让他上船;

[fɔːr; fər] ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] ,
For Science teaches me ,
为了 科学 教导 我 ,

科学教会我，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wet] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz]
He will be wet if he remains
他 将要 是 湿的 如果 他 遗迹

如果他留下来，他就会湿透。

[mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [siː] .
Much longer in the sea .
很多 更长 在 这 海 .

在海里待的时间更长。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ðeɪ] [fiʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ðə; ði] [fɜːrst] [meit] [wept] ,
They fished him out ; the First Mate wept ,
他们 钓鱼 他 出去 ; 这 第一的 伴侣 哭泣 ,

他们把他救了上来；大副哭了。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] [eɪl] :
And came with rugs and ale :
和 来了 和 地毯 和 麦芽酒 :

他们还带来了地毯和啤酒:

[ðə; ði] ['boʊsn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌn] [gə'lɑːʃ] ,
The Boatswain brought him one golosh ,
这 水手长 带来 他 一 戈洛什 ,

水手长给他带来了一个戈洛什，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
And fixed it on his tail .
和 固定的 它 在 他的 尾巴 .

然后把它固定在了他的尾巴上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
But yet he never loved the ship ;
但 然而 他 绝不 喜爱 这 船 ;

但他却从未爱上过这艘船；

[ə'genst] [ðə; ði] [mæst] ['hiːd] [liːn] ;
Against the mast he'd lean ;
反对 这 桅杆 他会 倾斜 ;

他会倚靠在桅杆上；

[ɪf] ['spoʊkən] [tuː; tə] , [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
If spoken to , he coughed and smiled ,
如果 说 到 , 他 咳嗽 和 微笑 ,

如果有人跟他说话，他会咳嗽一声，然后微笑。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['pælɪd] [griːn] .
And blushed a pallid green .
和 脸红了 一个 苍白 绿色的 .

她脸颊泛起淡淡的绿色。

[ðoʊ] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːdbeik] , [biːf] [ænd; ənd] [bɪr] ,
Though plied with hardbake , beef and beer ,
尽管 合拢 和 硬烤 , 牛肉 和 啤酒 ,

尽管有硬面包、牛肉和啤酒的款待，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sʌp] :
He showed no wish to sup :
他 显示 不 希望 到 上 :

他没有表现出想吃晚餐的意愿。

[ðə; ði] [niːtist] [ˈridlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk] ,
The **neatest** **riddles** **they** **could** **ask** **,**
这 最整洁 谜语 他们 可以 问 ,

他们能提出的最巧妙的谜语是:

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
He **always** **gave** **them** **up** **.**
他 总是 给予 他们 向上 .

他总是放弃它们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [hɪm; ɪm] ,
They **seized** **him** **and** **court** **-** **martialled** **him** **,**
他们 查获 他 和 法庭 - 军事化的 他 ,

他们逮捕了他，并对他进行了军事审判。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [spliːn] ,
In **some** **excess** **of** **spleen** **,**
在 一些 过量的 的 脾 ,

脾脏过多时，

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
For **lack** **of** **social** **sympathy** **,**
为了 缺少 的 社会的 同情 ,

由于缺乏社会同情心，

([vɪkˈtɔːriə][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -) .
(**Victoria** **xii** **.** **18** **)** **.**
(维多利亚 十二 . -) .

（维多利亚十二世，18）

[ðeɪ] ['gæðərd] ['evri] ['evɪdəns]
They **gathered** **every** **evidence**
他们 聚集 每一个 证据

他们收集了所有证据

[ðæt] [maɪt] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [daʊt] :
That **might** **remove** **a** **doubt** **:**
那 可能 消除 一个 怀疑 :

这或许能消除一些疑虑:

[ðeɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
They **wrote** **a** **postcard** **in** **his** **name** **,**
他们 写道 一个 明信片 在 他的 姓名 ,

他们以他的名义写了一张明信片。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [skrætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
And **partly** **scratched** **it** **out** **.**
和 部分 刮痕 它 出去 .

而且还刮掉了一部分。

[tɪl] , [wen] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ,
Till **,** **when** **his** **guilt** **was** **clear** **as** **day** **,**
直到 , 什么时候 他的 有罪 曾是 清除 作为 天 ,

直到他的罪行昭然若揭之时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][fɔːr'mæləti]
With **all** **formality**
和 全部 正式

以所有正式的方式

[ðeɪ] [duːmd] [ðə; ði]['treɪtər][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] ,
They **doomed** **the** **traitor** **to** **be** **drowned** **,**
他们 注定失败 这 叛徒 到 是 溺水 ,

他们判处叛徒溺死。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siː] .
And **threw** **him** **in** **the** **sea** **.**
和 扔 他 在 这 海 .

然后把他扔进了海里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['sʌnset] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ,
The **flashing** **sunset** **,** **as** **he** **sank** **,**
这 闪烁 日落 , 作为 他 沉没 ,

夕阳闪烁，他沉入水中。

[meɪd] ['evri] [skeɪl] [ə; eɪ][dʒem] ;
Made **every** **scale** **a** **gem** **;**
制成 每一个 规模 一个 宝石 ;

把每一片鳞片都做成了宝石;

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ] ,
And **,** **turning** **with** **a** **graceful** **bow** **,**
和 , 转弯 和 一个 优美 弓 ,

然后，她优雅地鞠了一躬，转身离开。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][fɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He **kissed** **his** **fin** **to** **them** **.**
他 亲吻 他的 鳍 到 他们 .

他向他们亲吻了自己的鳍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['mɔːrəl] .
MORAL **.**
道德 .

道德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,
I **am** **,** **I** **think** **I** **have** **remarked** **,**
我 是 , 我 思考 我 有 评论 ,

我想我已经说过，

[tə'rɪfɪkli] [oʊld] ,
Terrifically **old** **,**
异常 老的 ,

非常古老，

([ðə; ði]['sekənd] [aɪs] - [eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrs] ,
(**The** **second** **Ice** **-** **age** **was** **a** **farce** **,**
(这 第二 冰 - 年龄 曾是 一个 闹剧 ,

（第二次冰河时代是一场闹剧，

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['ræðər][koʊld] .)
The **first** **was** **rather** **cold** **.** **)**
这 第一的 曾是 相当 寒冷的 .)

第一个有点冷。）

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ]['traɪləbaɪt]
A **friend** **of** **mine** **,** **a** **trilobite**
一个 朋友 的 矿 , 一个 三叶虫

我的一个朋友，一只三叶虫

[hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Had **gathered** **in** **his** **youth** **,**
有 聚集 在 他的 青年 ,

他年轻时就已积累了这些

[wen] ['traɪlə˛baɪts][wɜːr; wər]['traɪlə˛baɪts] ,
When **trilobites** **were** **trilobites** **,**
什么时候 三叶虫 是 三叶虫 ,

当三叶虫还是三叶虫的时候，

[ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] .
This **all** **-** **important** **truth** **.**
这 全部 - 重要的 真相 .

这个至关重要的真相。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[**pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[wiː; wi][eɪdʒd][wʌnz] [pleɪ] ['sɑːləm] [pɑːrts] —
We **aged** **ones** **play** **solemn** **parts** **—**
我们 老年人 一个 玩 庄严 部分 —

我们这些老人扮演着庄严的角色——

['saɪər] — ['gɑːrdiən] — ['ʌŋk(ə)l] — [kɪŋ] .
Sire **—** **guardian** **—** **uncle** **—** **king** **.**
父系 — 监护人 — 叔叔 — 国王 .

父亲—监护人—叔叔—国王。

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] ,
Affection **is** **the** **salt** **of** **life** **,**
感情 是 这 盐 的 生活 ,

亲情是生活的盐。

['kaɪndnəs] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] .
Kindness **a** **noble** **thing** **.**
仁慈 一个 高贵 事物 .

善良是一种高尚的品质。

[ðə; ði][oʊld][ə'loʊn] [meɪ] [˛kɑːmprɪ'hend]
The **old** **alone** **may** **comprehend**
这 老的 独自的 可能 理解

只有老人才能理解

[ə; eɪ] [sens] [ɪn][maɪ] [dɪ'kri:] ;
A **sense** **in** **my** **decree** **;**
一个 感觉 在 我的 法令 ;

我法令中的含义;

[bʌt; bət] — [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑ:n][lænd] ,
But **—** **if** **you** **find** **a** **fish** **on** **land** **,**
但 — 如果 你 寻找 一个 鱼 在 土地 ,

但是——如果你在陆地上发现一条鱼,

[oʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [si:] .
Oh **throw** **it** **in** **the** **sea** **.**
哦 扔 它 在 这 海 .

把它扔到海里去吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [spred]
ON **THE** **DISASTROUS** **SPREAD**
在 这 灾难性的 传播

关于这场灾难性的蔓延

[ʌv; əv] [ɪn] [ɔ:l]
OF **ÆSTHETICISM** **IN** **ALL**
的 唯美主义 在 全部

一切皆有美学

['klæsɪz] .
CLASSES **.**
课程 .

课程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ɪm'petʃuəsli] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][bed] ,
Impetuously **I** **sprang** **from** **bed** **,**
冲动地 我 弹簧 从 床 ,

我一时冲动从床上跳了起来,

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][ʌp] ,
Long **before** **lunch** **was** **up** **,**
长的 前 午餐 曾是 向上 ,

午饭时间还没结束很久,

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dreɪn][ðə; ði] ['dɪzi] [du:]
That **I** **might** **drain** **the** **dizzy** **dew**
那 我 可能 流走 这 晕眩的 露

愿我能沥干那令人眩晕的露水

[frʌm; frəm] ['deɪz] [fɜ:rst]['goʊldən][kʌp] .
From **day's** **first** **golden** **cup** **.**
从 天 第一的 金的 杯子 .

从当天第一只金杯开始。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn] [swɪft] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ɛkstəsi]
In swift devouring ecstacy
在 迅速 吞噬 狂喜

在迅猛的吞噬狂喜中

[iːtʃ] [tɔɪl] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
Each toil in turn was done ;
每个 辛劳 在 转动 曾是 完毕 ;

每项工作都依次完成;

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [lɔːn]
I had done lying on the lawn
我 有 完毕 说谎 在 这 草地

我躺在草坪上。

[θriː] ['mɪnɪts] ['æftər] [wʌn] .
Three minutes after one .
三 分钟 后 一 .

一点过三分钟。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] [sez] ,
For me , as Mr . Wordsworth says ,
为了 我 , 作为 先生 . 华兹华斯 说道 ,

对我而言，正如华兹华斯先生所说，

[ðə; ðiˌ] ['duːtiz] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːrz] ;
The duties shine like stars ;
这 职责 闪耀 喜欢 明星 ;

这些职责如同繁星般闪耀;

[aɪ] [fɔːrmd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] ,
I formed my uncle's character ,
我 形成 我的 叔叔的 特点 ,

我塑造了我叔叔的性格，

[dɪ'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːrz] .
Decreasing his cigars .
递减 他的 雪茄 .

他减少了雪茄的摄入量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [maɪ] [kaɪnd] [ɪn'groʊs] [ˌem 'iː] ?
But could my kind engross me ?
但 可以 我的 种类 独占 我 ?

但我这样的人能让我着迷吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[stɜːrn] [ɑːrt] — [wʌt] [sʌnz] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ?
Stern Art — what sons escape her ?
斯特恩 艺术 — 什么 儿子们 逃脱 她 ?

斯特恩·阿特——她的儿子们都逃不过她的眼睛?

[su:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['glæd,stoʊnz] [noʊz]
Soon I was drawing Gladstone's nose
很快 我 曾是 绘画 格拉德斯通的 鼻子

很快我就开始画格莱斯顿的鼻子了。

[ɑ:n][skræps][ʌv; əv] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] .
On scraps of blotting paper .
在 碎屑 的 印迹法 纸 .

在吸墨纸碎片上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðen] [ɑ:n] — [tu:; tə] [pleɪ] [wʌn] - ['fɪŋgərd] [tju:nz]
Then on — to play one - fingered tunes
然后 在 — 到 玩 一 - 用手指 曲调

然后——开始演奏单指曲子

[ə'pɑ:n][maɪ]['ænts, 'ɔnts][pi'ænoʊ] .
Upon my aunt's piano .
之上 我的 姑姑的 钢琴 .

在我姑妈的钢琴上。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [soʊl] ,
In short , I have a headlong soul ,
在 短的 , 我 有 一个 一头扎 灵魂 ,

简而言之，我有一颗勇往直前的灵魂。

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l]['hænoʊ] .
I much resemble Hanno .
我 很多 类似 汉诺 .

我长得和汉诺很像。

([fər'gɪv] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:t]
(Forgive the entrance of the not
(原谅 这 入口 的 这 不是

（请原谅我突然出现）

[tu:] ['koʊdʒənt]['kɑ: θə'dʒiniən] .
Too cogent Carthaginian .
也 令人信服的 迦太基 .

太有说服力了，迦太基式的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] ;
It may have been to make a rhyme ;
它 可能 有 到过 到 制作 一个 韵 ;

或许是为了押韵;

[aɪ] [li:n] [tu:; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən]) .
I lean to that opinion) .
我 倾斜 到 那 观点) .

我倾向于这种观点)。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðen] [maɪ] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [bʊk] ['riːsɜːrtʃ]
Then my great work of book research
然后 我的 伟大的 工作 的 书 研究

然后，我进行了一项重要的书籍研究工作。

[tɪl] [dʌsk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hænd] —
Till dusk I took in hand —
直到 黄昏 我 采取 在 手 —

直到黄昏我才接过——

[ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , [saʊnd]
The forming of a final , sound
这 成型 的 一个 最终的 , 声音

最终声音的形成

[əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .
Opinion on The Strand .
观点 在 这 斯特兰德 .

对《斯特兰德》的评论。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kwentʃt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,
But when I quenched the midnight oil ,
但 什么时候 我 淬火 这 午夜 油 ,

但当我结束熬夜工作后，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] ,
And closed The Referee ,
和 关闭 这 裁判 ,

然后关闭了裁判。

[huːz] ['θɜːrti] ['vɑːljəmz] ['foʊlioʊ]
Whose thirty volumes folio
谁 三十 卷 对开本

其三十卷对开本

[aɪ] [teɪk] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I take to bed with me ,
我 拿 到 床 和 我 ,

我把它带到床上，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['fʌni] [driːm] ,
I had a rather funny dream ,
我 有 一个 相当 有趣的 梦 ,

我做了一个挺有趣的梦，

[ɪnˈtens] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ;
Intense , that is , and mystic ;
激烈的 , 那 是 , 和 神秘 ;

强烈而神秘；

[aɪ] [driːmd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] [ænd; ənd] [jel] ,
I dreamed that , with one leap and yell ,
我 梦见 那 , 和 一 飞跃 和 叫喊 ,

我梦见，随着一声纵身一跃和一声呐喊，

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈkeɪm] [ɑːrˈtɪstɪk] .
The world became artistic .
这 世界 成为 艺术 .

世界变得充满艺术气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] , [wen] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ,
The Shopmen , when their souls were still ,
这 店员 , 什么时候 他们的 灵魂 是 仍然 ,

店主们，当他们的灵魂静止时，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʃɑːps] —
Declined to open shops —
拒绝 到 打开 商店 —

拒绝开门营业——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [kʊks] [rɪ'kɔːrdɪd] [freɪmz] [ʌv; əv] [maɪnd]
And Cooks recorded frames of mind
和 厨师 记录 框架 的 头脑

库克斯记录了人们的心理状态。

[ɪn] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃɔps] .
In sad and subtle chops .
在 伤心 和 微妙的 排骨 .

悲伤而微妙的片段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] :
The stars were weary of routine :
这 明星 是 厌倦 的 常规 :

明星们厌倦了千篇一律的生活:

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n]
The trees in the plantation
这 树木 在 这 种植园

种植园里的树木

[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['evri] [fruːt] [æt; ət] [wʌns] ,
Were growing every fruit at once ,
是 生长 每一个 水果 在 一次 ,

我们同时种植所有水果，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
In search of a sensation .
在 搜索 的 一个 感觉 .

追求某种感觉。

[ðə; ði] [muːn] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [stroʊl] ,
The **moon** **went** **for** **a** **moonlight** **stroll** **,**
这 月亮 去 为了 一个 月光 漫步 ,

月亮在月光下漫步。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːrd] ,
And **tried** **to** **be** **a** **bard** **,**
和 尝试 到 是 一个 诗人 ,

并尝试成为一名吟游诗人，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət] [ɪt'self] :
And **gazed** **enraptured** **at** **itself** **:**
和 凝视 眉飞色舞 在 本身 :

它陶醉地凝视着自己:

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] .
I **left** **it** **trying** **hard** **.**
我 左边 它 尝试 难的 .

我尽力离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [muːd]
The **sea** **had** **nothing** **but** **a** **mood**
这 海 有 没有什么 但 一个 情绪

大海只有一种情绪。

[ʌv; əv] - [veɪg] [aɪ'rɑːnɪk] [gluːm] , -
Of **'** **vague** **ironic** **gloom** **,** **'**
的 - 模糊的 讽刺的是 愁云 , -

带着"模糊的讽刺性忧郁",

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn]
With **which** **t'explain** **its** **presence** **in**
和 哪个 - 它是 在场 在

以此来解释它的存在

[maɪ] [ˌʌp'sterz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
My **upstairs** **drawing** **-** **room** **.**
我的 楼上 绘画 - 房间 .

我的楼上客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
The **sun** **had** **read** **a** **little** **book**
这 太阳 有 读 一个 小的 书

太阳读过一本小册子

[ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] :
That **struck** **him** **with** **a** **notion** **:**
那 击 他 和 一个 概念 :

这让他突然想到:

[hiː; hi] [draʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fairz]

He	drowned	himself	and	all	his	fires
他	溺水	他自己	和	全部	他的	火灾

他溺死了自己和他所有的火。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

Deep	in	the	hissing	ocean	.
深的	在	这	嘶嘶声	海洋	.

在嘶嘶作响的海洋深处。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , ['lɔːləs] , [ænd; ənd] [lɔːst] :

Then	all	was	dark	,	lawless	,	and	lost	:
然后	全部	曾是	黑暗的	,	无法无天	,	和	丢失的	:

随后一切都陷入了黑暗、混乱和迷失之中:

[aɪ] [hɜːrd] [greɪt] ['devəlɪʃ] [wɪŋz] :

I	heard	great	devilish	wings	:
我	听到	伟大的	恶魔般的	翅膀	:

我听到了巨大的恶魔翅膀:

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɑːrt] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd]

I	knew	that	Art	had	won	,	and	snapt
我	知道	那	艺术	有	韩元	,	和	快照

我知道阿特赢了，然后啪的一声

[ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

The	Covenant	of	Things	.
这	盟约	的	事物	.

万物之约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] ,

I	cried	aloud	,	and	I	awoke	,
我	哭	大声	,	和	我	醒来	,

我放声大哭，然后醒了过来。

[nuː] ['leɪbər] [ɪn] [maɪ] [hed] .

New	labours	in	my	head	.
新的	劳动	在	我的	头	.

我脑子里又冒出了一些新的想法。

[aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['mænfəli]

I	set	my	teeth	,	and	manfully
我	放	我的	牙齿	,	和	勇敢地

我咬紧牙关，充满男子气概地

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] .

Began	to	lie	in	bed	.
开始	到	说谎	在	床	.

开始躺在床上。

['tɔɪlɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['sɒrəʊ] ,

Toiling	,	rejoicing	,	sorrowing	,
辛勤劳作	,	欢欣鼓舞	,	悲伤	,

辛勤劳作，欢欣雀跃，悲伤哀愁

[soʊ][aɪ][maɪ][laɪf] [kən'dʌkt] .
So I my life conduct .
所以 我 我的 生活 执行 .

所以我这样生活。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [siː] [sʌm; səm][tæsk] [bɪ'gʌn] ,
Each morning see some task begun ,
每个 早晨 看 一些 任务 开始 ,

每天早上都能看到一些工作已经开始，

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃʌkt] .
Each evening see it chucked .
每个 晚上 看 它 扔掉 .

每天晚上都能看到它被扔掉。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [mudz] [ʌv; əv] [dʌsk] ,
But still , in sudden moods of dusk ,
但 仍然 , 在 突然 情绪 的 黄昏 ,

但即便如此，在黄昏时分，偶尔也会有这样的情绪，

[aɪ] [hɪr] [ðoʊz] [greɪt] [wɪrd] [wɪŋz] ,
I hear those great weird wings ,
我 听到 那些 伟大的 诡异的 翅膀 ,

我听到了那些巨大而奇特的翅膀声，

[fiːl] ['veɪgli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][væst]
Feel vaguely thankful to the vast
感觉 依稀 感恩 到 这 广阔的

对浩瀚无垠的宇宙怀有一种淡淡的感激之情。

[stuː'pɪdəti][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Stupidity of things .
愚蠢 的 事物 .

事情真是愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] : [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] :
Clear was the night : the moon was young :
清除 曾是 这 夜晚 : 这 月亮 曾是 年轻的 :

夜空晴朗，月亮还很年轻。

[ðə; ði] ['lɑːrkspɜːr] [ɪn][ðə; ði][plɑːts]
The larkspurs in the plots
这 翠雀 在 这 图表

地块里的翠雀花

['mɪŋgld] [ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld]
Mingled their orange with the gold
混合 他们的 橙子 和 这 金子

将它们的橙色与金色混合在一起

[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .
Of the forget - me - nots .
的 这 忘记 - 我 - 不 .

勿忘我。

[ðə; ði] ['pɔpi:z] [si:md] [ə; eɪ]['sɪlvər] [mɪst] :
The poppies seemed a silver mist :
这 罂粟花 似乎 一个 银 薄雾 :

罂粟花宛如一层银雾:

[soʊ]['dɑ:rkli] [fel] [ðə; ði] [glu:m] .
So darkly fell the gloom .
所以 黑暗 跌倒 这 愁云 .

于是，黑暗笼罩了大地。

[ju:; jʊ] [skers] [hæd; həd] [gest] [jɑ:n]['krɪmz(ə)n] [stri:ks]
You scarce had guessed yon crimson streaks
你 稀少 有 猜对了 远 赤红 连胜

你几乎没料到那道猩红的条纹。

[wɜ:r; wər] ['bʌtərkʌp] [ɪn] [blu:m] .
Were buttercups in bloom .
是 毛茛 在 盛开 .

毛茛花盛开了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mu:vd] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
But one thing moved : a little child
但 一 事物 已搬 : 一个 小的 孩子

但有一件事动了：一个小孩

[kræʃt] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][fɜ:rn] :
Crashed through the flower and fern :
崩溃了 通过 这 花 和 蕨类 :

撞穿了花丛和蕨类植物:

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][soʊl][roʊz][ʌp][tu:; tə] [gri:t]
And all my soul rose up to greet
和 全部 我的 灵魂 玫瑰 向上 到 迎接

我的整个灵魂都升起迎接

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [lɜ:rn] .
The sage of whom I learn .
这 圣人 的 谁 我 学习 .

我了解到的那位圣贤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l] [aɪz] :
I looked into his awful eyes :
我 看起来 进入 他的 可怕 眼睛 :

我凝视着他那双可怕的眼睛:

[aɪ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'kri:] :
I waited his decree :
我 等待 他的 法令 :

我等待他的命令:

[aɪ] [meɪd] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'tempts]
I made ingenious attempts
我 制成 巧妙 尝试

我做出了巧妙的尝试

[tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
To sit upon his knee .
到 坐 之上 他的 膝盖 .

坐在他的膝盖上。

[ðə; ði] [beɪb] [ˌʌp'reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
The babe upraised his wondering eyes ,
这 宝贝 抬起 他的 好奇 眼睛 ,

婴儿抬起好奇的眼睛，

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [hiː; hi] [sed] ,
And timidly he said ,
和 胆怯地 他 说 ,

他怯生生地说：

" [ə; eɪ] [trend] [tɔːrdz] [ɪk'sperɪmənt]
" A trend towards experiment
" 一个 趋势 向 实验

“实验的趋势”

[ɪn]['mɑːdərn][maɪndz][ɪz][bred] .
In modern minds is bred .
在 现代的 思想 是 繁殖 .

在现代人的思想中滋生。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [roʊm] , [tuː; tə] [lɜːrn]
" I feel the will to roam , to learn
" 我 感觉 这 将要 到 漫游 , 到 学习

我感到自己渴望游历，渴望学习。

[baɪ] [test] , [ɪk'spɪriəns] , [naʊs] ,
By test , experience , nous ,
经过 测试 , 经验 , 我们 ,

通过测试、经验、智慧

[ðæt] ['faɪər][ɪz][hɑːt][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [diːp] ,
That fire is hot and ocean deep ,
那 火 是 热的 和 海洋 深的 ,

那团火又热又深，深不见底。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [kɑːr'nɪvərəs] .
And wolves carnivorous .
和 狼 食肉的 .

狼是食肉动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [maɪ] [breɪn] [dɪ'mændz] [kəm'pleksəti] .
" My brain demands complexity .
" 我的 脑 需求 复杂 .

我的大脑需要复杂性。

" [ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['tʃerəb] [kraɪd] .
" The lisping cherub cried .
" 这 口齿不清 小天使 哭 .

“说话结巴的小天使哭了。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] ,
I looked at him , and only said ,
我 看起来 在 他 , 和 仅有的 说 ,

我看了他一眼，只说了句：

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] .
The **world** **is** **wide** **.**
这 世界 是 宽的 .

世界很大。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] ,
" **A** **tear** **rolled** **down** **his** **pinafore** **,**
" 一个 撕 滚动 向下 他的 围裙 ,

一滴眼泪顺着他的围裙滑落，

" [jet] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][mʌst; məst] [pæs]
" **Yet** **from** **my** **life** **must** **pass**
" 然而 从 我的 生活 必须 经过

然而，我的生命终将逝去。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
The **simple** **love** **of** **sun** **and** **moon** **,**
这 简单的 爱 的 太阳 和 月亮 ,

日月之间那份纯粹的爱

[ðə; ði][oʊld] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;
The **old** **games** **in** **the** **grass** **;**
这 老的 游戏 在 这 草 ;

草地上的古老游戏;

" [naʊ] [ðæt] [maɪ] [bæk] [ɪz][tuː; tə][maɪ][hoʊm]
" **Now** **that** **my** **back** **is** **to** **my** **home**
" 现在 那 我的 后退 是 到 我的 家

现在我已回到家

[kʊd; kəd] [ðiːz] [ə'gen] [biː; bi] [faʊnd] ?
Could **these** **again** **be** **found** **?**
可以 这些 再次 是 成立 ?

这些还能再次找到吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] ,
" **I** **looked** **on** **him** **,** **and** **only** **said** **,**
" 我 看起来 在 他 , 和 仅有的 说 ,

我看着他，只说了一句话:

" [goʊ][ɑːn] .
" **Go** **on** **.**
" 去 在 .

"继续。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [raʊnd] . "
The **world** **is** **round** **.** **"**
这 世界 是 圆形的 . "

地球是圆的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神